SÔNE CLOAREC

I

— Me glew ar c'hloarec o c'huitellad,
O lacâd ann dour war brad he dad. (*bis*)
Mil vad a ra d'in hen clevet,
D' c'hortos ann amzer d'hen gwelet. (*bis*)
Pa 'c'h a 'r c'hloarec d'ar pardoniou,
E ve muscadenn 'n he voutou; (*bis*)
E ve muscadenn 'n he voutou,
Ha lavand en he c'hodellou. (*bis*)
Ar Guyader coz a lavare
D'he verch Jannet, pa hi c'hleve. (*bis*)
— Tawit, ma merch, na ouelet ket,
Gwelloc'h evit-han eureujfet. (*bis*)
— Gwelloc'h 'vit-han mar eureujan,
N'eo ket hen ma c'hoant, er bed-man. (*bis*)
Ha vije kâz da zen er-bed
Vijenn gant-han o clasq ma boued? (*bis*)
Ma c'hoant er bed-man 'm bije bet,
Ha breman, siouas! n'am eûs ket. (*bis*)
Mar be bolonte Jesus-Christ
'Ven intanvezet bars tri miz; (*bis*)
'Ven bars tri miz intanvezet,
Ha na ve dimêt ar c'hloarec! (*bis*)

II

Bet a neûs Jannet he mennet,
'Benn tri miz eo intanvezet; (*bis*)
'Benn tri miz eo intanvezet,
Ha n'eo ket dimêt ar c'hloarec. (*bis*)
Ha Jannedic neuze hec'h e
Na war benn-hent d'am c'hloarec me. (*bis*)

CHANSON DE CLERC

I

J'entends le clerc siffler,
En distribuant l'eau sur la prairie de son père. (*bis*)
J'éprouve mille biens à l'entendre,
En attendant le moment de le voir. (*bis*)
Quand le clerc va aux pardons,
Il a de la muscade dans sa chaussure. (*bis*)
Il a de la muscade dans ses souliers,
Et de la lavande dans ses poches. (*bis*)
Le vieux Le Guyader disait
A sa fille Jeanne, en l'entendant : (*bis*)
— Taisez-vous (consolez-vous), ma fille, ne pleurez pas,
Vous épouserez meilleur que lui. (*bis*)
— Meilleur que lui si j'épouse,
Ce n'est pas celui que je désire, dans ce monde; (*bis*)
Et qu'importerait à personne,
Que j'allasse avec lui chercher mon pain? (*bis*)
J'aurais eu celui que je désire, dans ce monde,
Et maintenant, hélas! je ne l'ai pas. (*bis*)
Puisse être la volonté de Jésus-Christ
Que je sois veuve, dans trois mois! (*bis*)
Que je sois dans trois mois rendue veuve,
Et que le clerc ne soit pas marié! (*bis*)

II

Jeannette a obtenu son souhait,
Et, au bout de trois mois, elle est devenue veuve. (*bis*)
Au bout de trois mois, elle est devenue veuve,
Et le clerc n'est pas marié. (*bis*)
Et alors Jeannette allait
A la rencontre de notre clerc; (*bis*)

Pa oa gant ann hent o vonet,
Ar c'hloarec e deus rancontret. (*bis*)
— Cloarec, cloaregic, gortoït,
C'hui 'zo war-varc'h, me war ma zreid; (*bis*)
C'hui 'zo war-varc'h, accoutred mad,
Mé 'zo aman war ma daou droad. (*bis*)
Me 'm eûs gwelet d'ac'h eun amzer
Am gortojac'h en ho kever; (*bis*)
Ha 'tiviskjac'h ho manegou,
Da lacad per em godellou. (*bis*)
— Ann amzer-ze mar am eûs bet,
Breman Jannedic, n'am eus ket. (*bis*)
Jannedic kerkent ma clewas,
Ter gwez d'ann douar a gouezas; (*bis*)
Ter gwez d'ann douar eo couezet
Cloarec Rosmar 'n eûs hi goureet : (*bis*)
— Tawet, Jannedic, n' ouelet ket,
Me 'c'h a d'ar gêr, ma vezimb dimêt; (*bis*)
Me 'c'h a d'ar gêr, ma vezimb dimêt,
Nemet ober goap n'am eûs grêt. (*bis*)

III

Pa oant dimêt hac eureujet,
Ar c'hloarec hen eûs lavaret : (*bis*)
— Penamet ma 'z oc'h caonieres,
Me 'm boa grêt d'ac'h eur garlantès; (*bis*)
Eur garlantès a c'hreun goular,
Eur zeïenn duff, bet' ann douar, (*bis*)
'Vit ober canvou d'ho pried,
Jannedic, p'oc'h eûs meritet. (*bis*)

Canet gant Marianna ANN NOAN,
euz Duault (Aodou-ann-hanter-noz).

Et comme elle allait par la route,
Elle a rencontré le clerc : (*bis*)
— Clerc, cher clerc, attendez-moi,
Vous êtes à cheval, moi, je suis à pied; (*bis*)
Vous êtes à cheval, bien accoutré,
Et moi, je suis ici, sur mes deux pieds. (*bis*)
Je vous ai connu un temps,
Où vous m'eussiez attendue (pour marcher) à vos côtés; (*bis*)
Et où vous eussiez ôté vos gants,
Pour mettre des poires dans mes poches. (*bis*)
— Ce temps-là, s'il a existé pour moi,
Aujourd'hui Jeannette, il n'existe plus. (*bis*)
Jeannette, dès qu'elle entendit,
Trois fois à terre tomba; (*bis*)
Trois fois à terre elle est tombée,
Le clerc de Rosmar l'a relevée : (*bis*)
— Consolez-vous, Jeannette, ne pleurez pas,
Je retourne à la maison pour que nous soyons mariés; (*bis*)
Je retourne à la maison pour que nous soyons mariés,
Je ne faisais que plaisanter avec vous. (*bis*)

III

Quand ils furent fiancés et mariés,
Le clerc a dit : (*bis*)
— N'était que vous avez du deuil,
Je vous aurais fait une guirlande; (*bis*)
Une guirlande de grains de corail,
Avec une ceinture noire, descendant jusqu'à terre, (*bis*)
Pour porter le deuil de votre mari,
Chère Jeannette, puisque vous l'avez mérité (1). (*bis*)

Chanté par Marianne LE NOAN,
de Duault (Côtes-du-Nord).

(1) Cette pièce fera partie des *Soniou-Breiz-Izel*, 2 vol. in-8°, actuellement sous presse.